

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 39 (1966)

Heft: 1

Artikel: Das Leben unserer Bergler = Aide suisse aux montagnards = L'aiuto svizzero alla montagna

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-778293>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 29.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Zeichnung / Dessin: Victor Surbek

DAS LEBEN UNSERER BERGLER ist, ähnlich jenem der Seefahrer, hart und immer wieder von Naturgewalten bedroht, es formt starke und wagemutige Menschen. Diese bedürfen aber unserer Kontakte und verdienen auch unsere Unterstützung. Unterstützung nicht im Sinne von Almosen, keineswegs, sondern in wahrhaft konstruktiver Art, wie sie die Schweizer Berghilfe seit über zwanzig Jahren leistet. Die Schweizer Berghilfe richtet Beiträge an die Kosten von Wegbauten aus, hinauf bis in hochgelegenes Alpgelände, an arbeitssparende technische Einrichtungen in Haus und Stall, an Wasserversorgungen und viele andere Verbesserungen der Grundlagen. Dies alles, um der Entvölkerung und Verödung der Bergtäler zu wehren, um für die Bergbauern wenigstens annäherungsweise Existenzbedingungen zu schaffen, wie wir sie im Unterland schon lange als selbstverständlich betrachten.

Schweizer Berghilfe – Sammlung 1966: Postscheckkonto 80 - 32443, Zürich

L'AIUTO SVIZZERO ALLA MONTAGNA La vita dei nostri montanari, non diversamente da quella dei marinai, è dura ed esposta di continuo ad esser soverchiata dalle forze naturali. La montagna fa le sue popolazioni robuste e ardentose, ma tali pur sempre che abbisognano della nostra amicizia e del nostro appoggio. Esse non aspettano da noi un'elemosina, ma una collaborazione costruttiva, quale si sforza di dare, da oltre un ventennio, l'Aiuto svizzero alla montagna. Nell'intento d'argi-

AIDE SUISSE AUX MONTAGNARDS Comme celle des marins, la vie de nos montagnards est dure, toujours menacée par les forces de la nature. Mais elle en fait des hommes audacieux et de bonne trempe. Ils ont néanmoins besoin de notre amitié et de notre aide, d'une aide constructive, sans relent d'humiliante aumône: celle même à laquelle se voue depuis plus de vingt ans l'Aide suisse aux montagnards. Elle subventionne la construction de chemins, l'équipement technique destiné à alléger le travail dans le ménage et à l'étable, l'adduction d'eau et d'autres travaux visant à améliorer les conditions d'existence. Son objet est de réduire autant que possible l'écart entre les niveaux de vie des habitants des hautes vallées et ceux de la plaine. Cette aide est de nature à arrêter la désertion de nos montagnes.

Aide suisse aux montagnards – Collecte 1966: Compte de chèques postaux 80 - 32443, Zurich

nare lo spopolamento e l'abbandono delle valli, questa istituzione versa contributi per la costruzione di vie di comunicazione che raggiungano gli alpi più remoti, per l'acquisto di arnesi e di attrezzature che facilitino e rendano più produttivi i lavori domestici e nella stalla, per l'approvvigionamento d'acqua, per il miglioramento, in generale, delle condizioni fondamentali d'esistenza, sì che esse non differiscano troppo da quelle che al piano si sogliono considerare ovviamente normali.

Colletta 1966 dell'Aiuto svizzero alla montagna, conto-chèques postali 80 - 32443, Zurigo